



**ЗАИМСТВОВАННЫЕ ПРЕФИКСЫ В ОБРАЗОВАНИИ
ТЕРМИНОВ МИГРАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОД
НА ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК**

И.Б.Дададжанова

*к.ф.н., доцент кафедры
английского языка и сравнительной типологии
факультета языков Азии и Европы*

Н.Д. Рахмонзода

*к.ф.н., доцент кафедры
иностранных языков юридического
факультета*

*Таджикский национальный университет.
Адрес: 734025, г. Душанбе, ул. Рудаки, 17,
Республика Таджикистан*

Введение. Современный английский язык функционирует как открытая, динамическая лингвистическая система, характеризующаяся высокой степенью лексической адаптивности и интенсивными процессами заимствования. Особое место в системе лексического обогащения занимает миграционная терминология, репрезентирующая ключевые социополитические и экономические трансформации глобализирующегося мира. Данный лексический пласт формируется под воздействием международного научного дискурса и отличается значительной долей интернациональных морфем, прежде всего префиксального характера, восходящих к латинскому и древнегреческому языкам.

В словообразовательной структуре английских терминов миграции заимствованные префиксы выступают как продуктивные деривационные элементы, выполняющие семантико-модифицирующую и классифицирующую функции. Они обеспечивают точную репрезентацию направленности миграционных процессов, их интенсивности, статуса субъектов и институциональных характеристик. При переводе заимствованных префиксов с английского на русский важно учитывать их значение в контексте, так как один и тот же префикс может передавать разные смыслы. Необходимо опираться на степень его освоенности в русском языке: широко употребляемые элементы (например, интер-, анти-, транс-) обычно сохраняются.

Цель настоящего исследования заключается в комплексном анализе функционирования заимствованных префиксов в системе английской миграционной терминологии и их перевод на таджикский язык. В рамках



поставленной цели предполагается: выявить основные типы префиксальных морфем и их этимологическую принадлежность; определить их семантический потенциал и деривационную продуктивность; охарактеризовать их роль в формировании специализированной лексики, а также проанализировать репрезентативные примеры с позиций современной лингвистики, включая морфемный, словообразовательный и семантический уровни анализа. Решение задач представленного исследования предполагает обращение к сопоставительному методу, который позволил нам определить совпадения и различия терминов в сопоставляемых языках, метод этимологического и контекстуального анализа лексических единиц позволил нам объяснять эволюции означаемых, необходимого для понимания семантических процессов.

Основная часть. Заимствованные префиксы - это морфемы, пришедшие в язык из других языков, чаще всего из латинского и древнегреческого. В английском языке такие префиксы широко используются в научной, политической и социальной терминологии. Заимствованные префиксы, главным образом латинского и греческого происхождения, широко используются в словообразовании современного английского, русского и других языков, прежде всего в научной и технической терминологии. Это связано с тем, что латинский и греческий языки исторически служили основой для формирования международной научной лексики. Языковед Л.П. Крысин пишет: «Иноязычные слова являются естественным и необходимым источником пополнения словарного состава языка; они входят в систему языка и подвергаются её нормам.» [6, с. 12–15]. Другой языковед В.М. Аристова выражает свою точку зрения относительно заимствованию следующим образом: «Заимствование затрагивает не только лексику, но и словообразовательные элементы, включая аффиксы, которые могут включаться в систему русского словообразования.» [1, с. 132–133]. Известный русский лингвист В.В. Виноградов отмечает: «Иноязычные элементы, входя в язык, неизбежно подчиняются его грамматической и словообразовательной системе, переосмысливаются и ассимилируются.» [2, с. 84–86]. Лингвист Л.А. Булаховский рассматривая теорию заимствований и аффиксов пишет о словообразовательных заимствованиях и о таких элементах, как *а-*, *анти-*, *интер-*, *супер-* и др., которые стали частью терминологии следующее: «Греко-латинские элементы, вошедшие в русский язык, функционируют как продуктивные словообразовательные средства в научной и международной лексике.» [3, с. 201–203]. «...анализ даже новейшего материала позволяет внимательному исследователю сделать вывод, что этимология единиц весьма разнородна и варьирует в зависимости от



тематики: предсказуемое и, более того, ожидаемое доминирование англицизмов небесспорно и отдельные категории по-прежнему сохраняют тесные связи с романскими языками (французским и итальянским), а также активно заимствуют лексику из языков ориентальных (японского, корейского, вьетнамского).» [4, с. 232–233]. «Характерной чертой заимствования является то, что восприятие ино-язычных элементов связано с их активной переработкой. Заимствуемый материал можно считать словом лишь после его грамматического оформления и фонетической переработки, а в ряде случаев – семантического преобразования по законам воспринимающего языка.» [5, с. 5].

На примере терминов миграции рассмотрим модели образования данных лексических единиц интернациональными префиксами. Миграционная терминология включает слова и выражения, описывающие перемещение людей через границы, причины этого перемещения, статус мигрантов и государственную политику в данной сфере. Многие из этих терминов образованы с помощью префиксов, которые уточняют направление движения, степень вовлеченности или юридический статус.

Префиксальный тип аффиксации *Pref + R* (префикс + корень) в сопоставляемых языках представлен очень широко, термины миграции, как показывает исследуемый материал, в данном отношении не представляет собой исключения. Однако следует обратить внимание на то, что практически все префиксы английского языка являются исключительно заимствованными из латинского и греческого языков. Поэтому важное место в образовании новых слов, особенно терминов миграции, занимают префиксы, по своему происхождению восходящие к классическим греческому и латинскому языкам, большинство из которых первоначально функционировали как самостоятельные слова.

Названные префиксы первоначально проникли во все европейские языки, а через них в другие языки и поэтому заимствованы не только в английском и таджикском языках, но и во всех литературных языках и в целом служат для образования научных терминов. Тем самым они являются своеобразным мостом между терминосистемами многочисленных языков. Термины, образованные при помощи данной группы, едины для всех языков и являются базой для образования общего, интернационального терминологического фонда. В лингвистической литературе они называются интернациональными терминологическими элементами. При анализе префиксального способа словообразования представляется возможным выделить несколько моделей, а именно:

1). Модель *ab-* + *R*. Эта модель со словообразовательным аффиксом *ab-* образует существительные, прилагательные и глаголы, которые



выражают предмет, находящийся вне пределах чего-л. или называющий предмет по основному признаку: *aborigines* – аҳолии маҳаллӣ, сокинони аввалия, аслӣ (аборигены); *abalienation* – касалии руҳӣ (психическое расстройство); *abarticular* – берун аз бузум (внесустановной); *abroad* – хориҷ аз кишвар, берун аз кишвар (за границей); *abnormal* – аз меъёр берун, зайриодӣ, (ненормальный, неправильный; аномальный; отклоняющийся от нормы; необычный); *abrogation* – бекор намудани қонун, қарордод (отмена, аннулирование (закона, решения); *ablactation* – ҷудокунӣ кӯдак аз сина (отнятие от груди).

2). Модель *ac-* + *R* образует глаголы от глаголов и существительных, обозначая разнородные понятия, в том числе совместность совершаемого действия, достижения какого-либо признака, приобретения какого-либо свойства или признака: *accredit* – ваколатдор кардан (уполномочивать, аккредитовать); *accustom* – одат кунондан (приучить); *acquittance* – аз ӯҳдадорӣ, қарз озод кардан (освобождение от обязательства, долга).

3). Модель *anti-* + *R*. Префикс *anti-* употребляется в значениях «против», «направленность против чего-л», «противоположность» и др. Выступая в значении «против», «анти-», обычно обозначает противоположность, присоединяясь к существительным, обозначающим какое-либо научное или политическое понятие или его сторонников: *antisocial* – зиддиҷамъиятӣ (антиобщественный); *anti-immigration policy* – сиёсати зидди муҳоҷират - (антииммиграционная политика), *anti-migrant sentiment* – эҳсосот (ё рӯҳия)-и зидди муҳоҷирон (антимигрантские настроения), *antifascist* – зидди-фашистӣ (антифашистский); *antiwar* – зиддиҷангӣ (антивоенный).

4). Модель *dis-* + *R*. Префикс *dis-* восходит к латинскому *dis-*. Наличие в английском языке парных форм глаголов на *de-* и *dis-* объясняется тем, что слова на *de-* являются более ранними в заимствовании (как правило, это французские глаголы). Слова на *dis-* проникли из латинского позже; кроме того, часть глаголов на *dis-* была образована на английской почве от тех же основ, которые употреблялись с префиксом *de-*.

Префикс *dis-* намного продуктивнее префикса *de-*. В современном английском языке префикс *dis-* выражает значения отрицания, отсутствия, лишения или разъединения и встречается у существительных, прилагательных и глаголов. Однако существительные и прилагательные являются вторичными от глагольных образований, т.е. они образованы от глаголов на *dis-* при помощи суффиксов. В миграционной терминологии он используется для описания утраты статуса, нарушения прав или вынужденного перемещения: *displacement* – кӯчонидани маҷбурӣ (масалан,



дар натиҷаи низоъ ё офат) вынужденное перемещение (например, из-за конфликта или катастрофы), *displaced persons (DPs)* – шахсони кӯчонидашуда (перемещенные лица), *dislocation* – вайроншавии ҷои муқаррарии зист ё ҷойгиршавӣ (нарушение привычного места проживания / расселения), *disintegration* – парокандашавӣ (масалан, сохторҳои иҷтимоӣ ё оилавии муҳоҷирон) (распад (например, социальных или семейных структур мигрантов), *disconnection* – қатъи алоқа, қатъшавии робитаҳо (қатъ шудани алоқаҳо, масалан бо ватан ё ҷомеа) (разрыв связей (с родиной, сообществом), *disenfranchisement* – маҳрум кардан аз ҳуқуқҳои шахрвандӣ (аз ҷумла муҳоҷирон) (лишение гражданских прав (в том числе мигрантов), *disqualification* – маҳрум кардан аз ҳуқуқ (масалан, барои гирифтани мақом ё паноҳгоҳ) (лишение права (например, на получение статуса или убежища) и т.д.

В данное время в английском языке встречаются глаголы на *dis-*, которые проникли в английский язык из романских языков. Некоторые из них в ходе своего развития переосмысливались, приобретая новое значение. В настоящее время префикс *dis-* слился с производящей основой таким образом, что при его отделении мы не получаем значащей основы. В качестве примера возьмем глагол *to dissolve* (*L. Dissolvere, dissolv+ere*) – талоқ кардан; ақди никоҳро бекор кардан (разводиться); *to disable* (от глагола *to be able*) – аз ҳуқуқ маҳрум кардан (лишать права); *disinherit* (от глагола *to inherit*) – аз мерос маҳрум кардан (лишать наследства).

5). Модель de- + R. Префикс *de-*, основной словообразовательный элемент данной модели, латинского происхождения. Префикс *de-* в миграционной терминологии обычно выражает значение удаления, утраты статуса или обратного действия. Он широко используется в юридическом и административном дискурсе: *deportation* – ихроҷ, депортатсия (депортация), *denaturalization* – маҳрум кардан аз шахрвандӣ (лишение гражданства), *de-registration* – хориҷ кардан аз қайди бақайдгирии муҳоҷир (снятие с регистрационного учёта мигранта), *deropulation* – камшавии аҳоли, депопулятсия, коҳиши шумораи аҳоли, аксаран дар натиҷаи муҳоҷират (депопуляция (сокращение численности населения, часто вследствие миграции) и т.п.

В современном английском языке он встречается в составе существительных, прилагательных и глаголов. Существительные и прилагательные, имеющие в своём составе *de-*, были образованы при помощи соответствующих суффиксов ещё в романских языках и проникли в английский, уже имея в своём составе *de-* и соответствующие суффиксы: *decasualization* – барҳамзании аз корравии қувваи корӣ (ликвидировать



утечку кадров); *decertification* – бекор кардани сертификат (лишение сертификата) *delimitation* – муайян кардани сарҳад (определение, установление границ; размежевание, демаркация); *demopolization* – барҳам додани монополия (демонополизация; уничтожение монополии (на что-л.), ликвидация монополии (на что-л.) и др.

Однако в английском языке данный словообразовательный аффикс стал осмысляться самостоятельно и применялся для образования новых слов. Префикс *de-* можно считать живым и продуктивным префиксом современного английского языка.

6). Модель *en-* + N > N. Данный префикс заимствован из латинского языка через французский язык, также служит для образования глаголов и придаёт им значение «приведение в какое-л. состояние»: *enfranchise* - ҳуқуқи шаҳрвандӣ гирифтани (получить гражданство); *enlighten* - таълим додан (просветить); *endanger* - ба вучуд овардани хатари осоиштагӣ (подвергнуть опасности); *enslave* – гулом кардан (поработить).

Необходимо отметить, что префикс *en-* переходит в *em-* перед *b*, *p*, *m* и выражает какое-л. состояние или действие. Таким образом, можно выделить еще следующие модели:

7). Модель *em-* + N > N: *embezzlement* - азхудкунӣ ё сарфкунии молу мулки касе (растрата, хищение); *embarrassment* - кампулӣ, тангдастӣ (затруднение); *emplacement* - маҳалли ист, мавзеъ (местоположение).

Кроме того, выделяется следующая модель производных слов, обозначающих терминов миграции: *in*+N, *in*+Adj. Приставка *in-* имеет следующие значения: «в», «заключать в себе». Она может сочетаться как с существительными, так и с прилагательными. Приведём несколько примеров таких производных слов, характерных для терминов миграции: *in-marriage* – ҳолати ақди никоҳӣ (состояние в браке); *in-group* - гурӯҳи хурди одамони мақсад ва майлу рағбатшон умумӣ (круг лиц с общими интересами); *in-law* - хешу табори зан ё шавҳар (родня по мужу (жене); *in-move* – кӯчиши муҳоҷирон, дохилишавӣ ба давлат (въезд иммигрантов); *in-migration* – муҳоҷирати дохилӣ, кӯчониш (внутренняя миграция); *in-migrant* - муҳоҷир дар дохили давлат (переселенец); *in-movement* - дохилишавии муҳоҷирон ба давлат (въезд переселенцев в страну); *in-patient* - бемори дар касалхона табобатгиранда (стационарный больной).

8). Модель *non-* + N > N. Префикс *non-* означает отрицание, отказ, провал, неудачу или недопущение. Важно отметить, что префикс *non-* не является исконно английским, он один из немногих заимствованных из других языков. Характерно то, что большинство слов, образованных по данной модели, пишутся через дефис: *non-access* (sex) - алоқаи ҷинсии имконнопазир (невозможная интимная близость); *non-adult* - ба балоғат



нарасида (несовершеннолетний); non-migrant - сокини маҳаллӣ (местный житель); nonage - давраи ноболиғӣ, ҷавонӣ (несовершеннолетие); non-aging - пирнашаванда (нестареющий); non-combatants - аҳолии озоишта (гражданское население); nonagenarian - 90-сола (90-летний) и т.п.

9). Модель trans- + Adj (N) + Suff > Adj. Префикс **trans-** происходит с латинского языка со значением «через», «сквозь», «за пределами». Этот префикс подчеркивает пересечение границ, особенно в глобальном контексте: *transnational migration* – муҳоҷирати фаромиллӣ (транснациональная миграция), *transborder movement* – ҳаракати фаросарҳадӣ (трансграничное перемещение), *transcontinental migration* – муҳоҷирати байниқитъавӣ (межконтинентальная миграция), *translocal migration* – муҳоҷирати байнимаҳаллӣ, ҳаракат байни ҷомеаҳои маҳаллӣ дар кишварҳои гуногун (транслокальная миграция (перемещение между локальными сообществами в разных странах) и т.д.

Выводы. Проведённое исследование демонстрирует, что современная терминологическая система английского языка в сфере миграции развивается в условиях активной интернационализации лексического состава, в которой ведущую роль играют префиксальные элементы, восходящие к латинской и древнегреческой языковым традициям. Данные морфемы функционируют не только как словообразовательные компоненты, но и как значимые семантические маркеры, обеспечивающие терминологическую точность и концептуальную упорядоченность научного описания.

Выявлено, что префиксация (модель Pref + R) выступает одним из наиболее эффективных и продуктивных способов формирования миграционных терминов. При этом преобладание заимствованных префиксов в английском языке отражает историческую преемственность научного знания и процесс становления общеевропейской и международной терминологической базы.

Результаты анализа свидетельствуют о том, что префиксы в миграционной лексике выполняют комплекс функций, включая уточнение семантики (направление, характер и параметры миграции), систематизацию понятий (разграничение типов миграционных процессов) и участие в словообразовательной деривации новых терминов. Это способствует более чёткой категоризации миграционных явлений.

Кроме того, заимствованные префиксы обладают выраженной интернациональной природой, что обеспечивает их функционирование в качестве универсальных терминологических единиц, используемых в различных языковых системах. Тем самым они способствуют



межъязыковой согласованности научной коммуникации и формированию единого терминологического пространства.

В целом, заимствованные префиксальные элементы являются важнейшим ресурсом развития миграционной терминологии английского языка, обеспечивая её структурную целостность, семантическую точность и международную сопоставимость. Их дальнейшее исследование представляется значимым для углубления теории словообразования и процессов терминологической унификации в условиях глобализации научного знания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты. – Л.: Наука, 1978. – С. 132–133
2. Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. – М.: 2002. – С. 84–86
3. Булаховский Л. А. Введение в языкознание. – Киев, 1953. – С. 201–203.
4. Габдреева Н. В., Агеева А. В. Заимствование в русском языке новейшего периода: сопутствующие языковые процессы // Русистика. – 2025. – Т. 23. – № 2. – С. 225–240. – DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-2-225-240.
URL: <https://journals.rudn.ru/russian-language-studies/article/view/45031>
5. Джумаев Т.Б. Персидские заимствования во французском языке (лексико-семантический и грамматический анализ) : автореф. дисс. канд. филол. наук: 10.02.19 / Т.Б. Джумаев. – Душанбе, 2018. – 28 с.
6. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М.: Наука, 1968. – С. 12–15.
7. Мюллер В. К. Полный англо-русский русско-английский словарь. 300 000 слов и выражений. [Текст] / В.К. Мюллер. – М.: Эксмо, Мюллер 2013. – 1328 с. – (Библиотека словарей Мюллера).
8. Тагоев Абдухамид. Новый русско-таджикский словарь. Версия 8. 00 – Зафаробод, 2018. – 383 с.
9. Толковый словарь русского языка. Государственный институт «Советская энциклопедия» / под ред. проф. Д.Н. Ушакова. Том I. – М.: ОГИЗ, 1935. – 1566 с.
10. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ: ҷар 2 ҷ. / таҳти таҳрири С. Назарзода [ва диг.]. – Душанбе: Дониш, 2008. – Ҷ. 1. – 950 с.
11. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ: ҷар 2 ҷ. / таҳти таҳрири С. Назарзода [ва диг.]. – Душанбе: Дониш, 2008. – Ҷ. 2. – 945 с.
12. Юдина Т.Н. Миграция: словарь основных терминов: Учеб. пособие / Т.Н. Юдина. – М.: Изд-во РГСУ; Академический Проект, 2007. – 472 с.

